



TORAH OHR • PARSHAS BO • MAAMAR 1

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

«En este mismo día salieron
todas las huestes de Havaíá»



Tzevaot, el Nombre que usaron los profetas, significa que la Luz Infinita se unió con las almas creadas y los ángeles de los mundos inferiores tan plenamente como con las vasijas de Atzilut, de modo que D'os es llamado por el nombre de Sus huestes. «Las huestes de Havaíá» que salieron de Egipto son lo contrario: chispas de santidad que fueron elevadas y absorbidas en el Nombre Havaíá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bo/1/

LA IDEA CENTRAL

Tzevaot, el Nombre que usaron los profetas, significa que la Luz Infinita se unió con las almas creadas y los ángeles de los mundos inferiores tan plenamente como con las vasijas de Atzilut, de modo que D'os es llamado por el nombre de Sus huestes. «Las huestes de Havaíá» que salieron de Egipto son lo contrario: chispas de santidad que fueron elevadas y absorbidas en el Nombre Havaíá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Janá fue la primera en llamar a D'os «Havaíá Tzevaot», y los profetas posteriores usaron a menudo este Nombre, pero nunca aparece en la Torá de Moshé. Para explicar por qué, el maamar comienza preguntando qué es un Nombre divino. La esencia de D'os está más allá de toda descripción; se lo llama «sabio» o «grande» únicamente porque Se humilla al entrar en las vasijas de las Sefirot de Atzilut. Los Nombres son estas vasijas, y Havaíá es la luz que está dentro de todas ellas, por lo cual se combina con cada uno de los demás Nombres. La Torá, arraigada en Havaíá, llegó a través de Moshé desde Atzilut, y él no necesitaba hacer descender la Luz Infinita a los mundos inferiores. Cuando las generaciones posteriores dejaron de observar la Torá, los profetas la hicieron descender a Beriá, de modo que su reprimenda era la palabra misma de D'os. Unieron la Luz Infinita con las almas y los ángeles de Beriá tal como en Atzilut, haciendo descender la fuerza de la luz que circunda todos los mundos; de ahí «Havaíá Tzevaot». Por último, «las huestes de Havaíá» que salieron de Egipto son las 202 chispas que allí fueron refinadas y que no tienen nombres una vez absorbidas en Havaíá, mientras que las almas de Israel están por encima de ellas.

ESQUEMA

- 1 El Nombre de Janá y D'os, más allá de toda descripción** ¶1-3
Tzevaot, usado por primera vez por Janá, es un Nombre sagrado. La esencia de D'os está más allá de toda descripción; se lo llama «sabio» o «grande» únicamente porque Se humilla al entrar en las vasijas de Atzilut.
- 2 Los Nombres como vasijas, Havaíá como luz** ¶4-6
Cada Nombre sagrado es una vasija de una sefirá de Atzilut, y Havaíá es la luz que está dentro de todas ellas, por lo cual se combina con cada Nombre. Toda la Torá está arraigada en Havaíá, el nivel de Zeir Anpín de Atzilut.

3 La Torá de Moshé y la reprimenda de los profetas

¶7-10

Moshé hizo descender la Torá desde Atzilut y no necesitaba unir la Luz Infinita con los mundos inferiores. Cuando las generaciones posteriores se desviaron, los profetas hicieron descender la Torá a Beriá, de modo que su reprimenda era la palabra de D'os.

4 Havaíá Tzevaot

¶11

Los profetas hicieron que la Luz Infinita se uniera con las almas y los ángeles de Beriá tal como en Atzilut, de modo que D'os es llamado por el nombre descriptivo «Havaíá Tzevaot»; hicieron descender para ello la fuerza de la luz que circunda todos los mundos.

5 Las huestes de Havaíá que salieron de Egipto

¶12-15

«Las huestes de Havaíá» son las 202 chispas refinadas en Egipto, que pierden sus nombres una vez absorbidas en Havaíá; las almas de Israel están por encima de ellas.

CONCEPTOS CLAVE

El Nombre Tzevaot שם צבאות

«Huestes»: un Nombre de D'os que no puede borrarse, usado por primera vez por Janá y luego por los profetas. Significa la Luz Infinita unida con las huestes creadas, las almas y los ángeles de Beriá, tal como está unida con las vasijas de Atzilut.

El Nombre Havaíá שם הוי"ה

El Nombre de cuatro letras, «el Nombre único». Los demás Nombres sagrados son vasijas, y Havaíá es la luz que está dentro de todas ellas; une la luz con las vasijas y, por eso, se combina con cada Nombre.

Su grandeza es Su humildad במקום שאתה מוצא גדולתו

שם אתה מוצא ענותנותו

Toda descripción de D'os, incluso «grande», existe únicamente porque Él Se rebaja al entrar en las vasijas de Atzilut; Su esencia está más allá de todas ellas.

Él y Sus vasijas son uno איהו וגרמוהי חד

Una expresión del Tikkunei Zohar: en Atzilut, las vasijas son completamente una con la Luz Infinita. Los profetas hicieron descender esta clase de unión a Beriá, Yetzirá y Asiá.

Nombre descriptivo שם התואר

Un nombre tomado de una cualidad que uno ha adquirido, como cuando a una persona que estudia sabiduría se la llama «sabia». «Havaíá Tzevaot» es un nombre de este tipo: D'os es uno con las huestes y es llamado por ellas.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La luz ante la cual la oscuridad y la luz son iguales; solo ella puede descender a los mundos más bajos, y de ella hicieron descender los profetas la fuerza para unir la Luz Infinita con Beriá, Yetzirá y Asiá.

Las chispas ניצוצות

Chispas de santidad que cayeron cuando se quebraron las vasijas: 288 en total, de las cuales 202 fueron refinadas en Egipto. Una vez refinadas, no tienen nombres y son absorbidas en el Nombre Havaíá, como «las huestes de Havaíá».

SECCIÓN 1 • 11-3

El Nombre de Janá y D'os, más allá de toda descripción

1 בעצם היום הזה^{1,2} יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים. הנה ארז"ל על חנה מיום שברא הקב"ה את עולמו³ לא היה אדם שקראו להקב"ה צבאות עד שבאת חנה כו'.

“En este mismo día salieron de la tierra de Egipto todos los ejércitos de Havaíá”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Janá: “Desde el día en que el Santo, bendito sea, creó Su mundo, no hubo persona que llamara al Santo, bendito sea, ‘Tzevaot’, hasta que llegó Janá”, etc.

El maamar comienza con el versículo acerca del Éxodo: “todos los ejércitos de Havaíá salieron de la tierra de Egipto”, y vuelve a él al final para explicar quiénes son esos ejércitos. La palabra para “ejércitos”, tzevaot, también es un Nombre de D'os, y el Talmud registra que Janá, la madre del profeta Shmuel, fue la primera persona desde la creación que llamó a D'os con ese Nombre.

דהיינו שהיא פתחה תחלה לקרות הקב"ה הוי"ה צבאות ואמר הקב"ה⁴ עתיד בן שלך לפתוח בנבואה בשם זה

Es decir, ella fue la primera en comenzar a llamar al Santo, bendito sea, “Havaíá Tzevaot”. Y el Santo, bendito sea, le dijo: “Tu hijo está destinado a comenzar su profecía con este Nombre”.

Janá empleó el Nombre completo “Havaíá Tzevaot” en su plegaria por un hijo; Havaíá es el Nombre de D'os de cuatro letras, que no se pronuncia tal como se escribe. El Midrash añade que D'os le prometió que su hijo comenzaría algún día su profecía con ese mismo Nombre.

כמ"ש ויאמר שמואל כה אמר⁵ ה' צבאות פקדתי⁶ כו'. והנביאים האחרונים נבאו בשם זה ובפרט חגי זכרי ומלאכי יותר מכולן.

Como está escrito: “Y Shmuel dijo: ‘Así dice Havaíá Tzevaot: He recordado’”, etc. Y los profetas posteriores profetizaron con este Nombre, en particular Jagai, Zejariá y Malaji, más que todos los demás.

La promesa se cumplió cuando Shmuel comenzó su mensaje al rey Shaul con las palabras: “Así dice Havaíá Tzevaot”. Desde entonces, el Nombre aparece con frecuencia en los libros de los profetas, sobre todo en Jagai, Zejariá y Malaji, los últimos de ellos.

וקי"ל (ספ"ד דשבועות)⁷ דצבאות הוא מן השמות שאינן נמחקין. והנה מתחלה יש להקדים ענין השמות מהו.

Y tenemos como ley (al final del capítulo cuarto de Shevuot) que Tzevaot es uno de los Nombres que no se pueden borrar. Ahora bien, primero debemos anteponer [una explicación de] qué es el concepto de los Nombres.

El Talmud incluye Tzevaot entre los Nombres de D'os que no se pueden borrar, a diferencia de elogios descriptivos como "el Grande" o "el Poderoso", que sí se pueden borrar. Antes de explicar este Nombre, el Alter Rebe explica primero qué es, en general, un Nombre divino.

גם מעלת שם המיוחד שם הוי"ה על שאר השמות ואח"כ ית' אי"ה ענין שם צבאות.⁸

[También debemos anteponer] la superioridad del Nombre único, el Nombre Havaíá, sobre los demás Nombres. Después se explicará, si D'os quiere, el concepto del Nombre Tzevaot.

El maamar también explicará por qué Havaíá, conocido como "el Nombre único", es superior a todos los demás Nombres. Solo después de estas dos introducciones abordará el Nombre Tzevaot en sí.

הנה ידוע שמהותו ועצמותו של הא"ס ב"ה הוא פשוט בתכלית הפשיטות ולא שייך כלל במהו"ע ענין התוארים שנמצאו שכינו לו ית' בתורה ובדברי הנביאים ובדברי רז"ל כמו חכם חסיד רחמן כו' וכיוצא בהן.

Ahora bien, es sabido que la esencia y el ser del Infinito (Ein Sof), bendito sea, son simples con la máxima simplicidad, y que el concepto de descripciones no se aplica en absoluto a Su esencia y Su ser: [las descripciones] que encontramos aplicadas a Él, bendito sea, como epítetos en la Torá, en las palabras de los profetas y en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, tales como "sabio", "bondadoso" (jasid), "misericordioso", etc., y otras semejantes.

El punto de partida es que la esencia de D'os es absolutamente simple, sin partes ni cualidades. Por eso, ninguna de las descripciones que aparecen en las Escrituras y en las palabras de los Sabios, como "sabio", "bondadoso" o "misericordioso", puede aplicarse a Su esencia tal como es.

כי הוא ית' מרומם ונשגב ומובדל מכל גדרים אלו שהחכמה שהיא המעלה הראשונה בנבראים היא נחשבת כעשיה גשמי לגבי מהותו ועצמותו ית'.⁹

Pues Él, bendito sea, es exaltado, sublime y está separado de todas estas definiciones, de modo que Jojmá (sabiduría), que es el primer rango entre los seres creados, es considerada como una acción física en relación con Su esencia y Su ser, bendito sea.

Jojmá, la sabiduría, es el nivel más elevado dentro de la creación; sin embargo, comparada con la esencia de D'os, incluso la sabiduría es tan baja como una acción física burda. D'os no es meramente muy sabio: está más allá de toda la categoría de la sabiduría.

2 ומכ"ש בחי' המדות וכמאמר דלאו מכל אלין מדות איהו כלל^{10,11} וכנודע. ואעפ"כ יש מציאות ענין התוארים הללו שבאו בתנ"ך ובדחז"ל.

Y con mayor razón, el nivel de los atributos emocionales (midot), como se dice: "Él no es en absoluto ninguno de estos atributos", como es sabido. Y, aun así, existe realmente el concepto de estas descripciones que aparecen en el Tanaj y en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria.

Si incluso la sabiduría está muy por debajo de D'os, los atributos emocionales, como la bondad y la severidad, lo están aún más; la plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar dice que Él «no es en absoluto ninguno de estos atributos». Aun así, el Alter Rebe insiste en que las descripciones de D'os en las Escrituras y en las palabras de los Sabios no son palabras vacías, sino que se refieren a algo real.

דהיינו ע"ד מארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו¹² כו' שם אתה מוצא ענותנותו שהוא ית' משפיל א"ע להיות מתלבש בעשר כלים דאצילות שהן בחי' חו"ג כו'.

Es decir, en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Donde encuentras Su grandeza", etc., "allí encuentras Su humildad". [Esto significa] que Él, bendito sea, se humilla para revestirse en las diez vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación), que son los niveles de Jésed (bondad) y Guevurá (contención), etc.

Los Sabios enseñaron que dondequiera que se manifiesta la grandeza de D'os, allí se manifiesta también Su humildad. El Alter Rebe entiende esto como la clave de todas las descripciones: D'os «se humilla» para revestirse en las diez vasijas de Atzilut, como Jésed y Guevurá; solo por medio de ellas se lo puede describir.

3 וג"ר חב"ד ואז שי"ך לקרותו בתוארים שנק' חכם מצד התלבושותו בחכמה וכמאמר אליהו¹³ אנת חכים¹⁴ פ"י שמספר בענותנותו שמשפיל א"ע להתלבש בבחי' כלי החכמה עם היות שהחכמה אין ערוך אליו כלל כנ"ל.

Y las tres primeras [Sefirot]: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento). Entonces resulta apropiado llamarlo mediante descripciones, de modo que se lo llame "sabio" en virtud de que se inviste en Jojmá, como en la expresión de Eliyahu: "Tú eres sabio". Esto significa que él relata Su humildad: que se rebaja para investirse en el nivel de la vasija de Jojmá, aunque Jojmá no guarda ninguna comparación con Él en absoluto, como se dijo arriba.

La lista de vasijas continúa con las tres primeras Sefirot, las intelectuales: Jojmá, Biná y Daat. Solo se puede llamar "sabio" a D'os porque se inviste en la vasija de Jojmá; las palabras de Eliyahu, "Tú eres sabio", se entienden como un elogio de Su humildad, pues Jojmá no guarda ninguna comparación con Él.

וכן משפיל א"ע להתלבש בבחי' חסד ונקי' אז הגדול או חסיד וזהו שהגדולה היא ענותנותו

Asimismo, se rebaja para investirse en el nivel de Jésed (bondad), y entonces se lo llama "el Grande" o "bondadoso" (jasid). Y esto es [lo que significa] que la grandeza es Su humildad.

Lo mismo se aplica a la bondad: se llama a D'os "grande" o "bondadoso" porque se inviste en Jésed, que la Cabalá también llama Guedulá, "grandeza". Este es el sentido de que Su grandeza sea Su humildad.

שע"י ענוה והשפלה שהשפיל א"ע להתלבש במדת חסד אז דייקא שייך לקרותו גדול משא"כ מהו"ע מרומם מגדר זה כנ"ל.

Pues, mediante la humildad y el rebajamiento con que se rebajó para investirse en el atributo de Jésed, precisamente entonces resulta apropiado llamarlo "grande"; en cambio, Su esencia y ser están por encima de esta definición, como se dijo arriba.

La grandeza por la que se lo alaba es en sí misma un rebajamiento: solo porque D'os se rebajó para investirse en el atributo de Jésed se lo puede llamar "grande". Su esencia permanece por encima incluso de esta descripción.

SECCIÓN 2 • 14-6

Los Nombres como vasijas, Havaiá como luz

4 והנה שמותיו של הקב"ה הם הכלים¹⁵ דע"ס דאצי' שמתלבש בהן אוא"ס ב"ה ומתייחד עמהן בתכלית היחוד ע"ד דאיהו וגרמוהי¹⁶ חד¹⁷ היינו שם אל הוא בבחי' כלי החסד.

Ahora bien, los Nombres del Santo, bendito sea, son las vasijas de las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación), en las que se viste la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y con las que se une en una unidad absoluta, según el modo de «Él y Sus vasijas son uno». Es decir, el Nombre Kel corresponde al nivel de la vasija de Jésed (bondad).

Aquí se define un Nombre divino: los Nombres son las vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut, en las que se viste la Luz Infinita y con las que es completamente uno. «Él y Sus vasijas son uno» es una expresión del Tikkunei Zohar que significa que en Atzilut incluso las vasijas son uno con D'os. Así, el Nombre Kel corresponde a la vasija de Jésed.

ושם אלקים בבחי' כלי הגבורה ושם אדני' בבחי' מל'. אמנם שם הוי"ה הוא הפנימי' של כל השמות שהם הכלים.

Y el Nombre Elokim corresponde al nivel de la vasija de Guevurá (contención), y el Nombre Adonai, al nivel de Maljut (soberanía). Pero el Nombre Havaíá es la dimensión interior (pnimiut) de todos los Nombres, que son las vasijas.

Cada uno de los demás Nombres corresponde asimismo a una vasija: Elokim, a Guevurá, y Adonai, a Maljut. Havaíá es diferente: no es una vasija más, sino la dimensión interior de todas ellas.

כי הוא בבחי' האורות המתלבשים בתוך הכלים דהיינו בבחי' אל שהוא השם שבכלי החסד. הנה בבחי' האור הנמשך מא"ס ב"ה להתלבש בו הוא בחי' שם הוי"ה.

Pues corresponde al nivel de las luces que se visten dentro de las vasijas. Es decir, en el nivel de Kel, que es el Nombre que está en la vasija de Jésed: el nivel de la luz que se extiende desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, para vestirse en ella, es el nivel del Nombre Havaíá.

Havaíá es la luz que llena las vasijas. Dentro de la vasija de Jésed, que lleva el Nombre Kel, la luz que se extiende desde el Infinito para llenarla es lo que designa el Nombre Havaíá.

5 וכן גם בבחי' שם אלקים שבכלי הגבורה מתלבש בתוכו שם הוי"ה שהוא בבחי' האור מא"ס המתלבש בתוך הכלים הנ"ל.

Y así también, en el nivel del Nombre Elokim, que está en la vasija de Guevurá (contención), está revestido dentro de él el Nombre Havaíá, que corresponde al nivel de la luz del Infinito (Ein Sof) revestida dentro de las vasijas mencionadas anteriormente.

Lo mismo ocurre con el Nombre Elokim, que corresponde a la vasija de Guevurá: Havaíá está revestido en su interior como la luz del Infinito. Havaíá está presente incluso dentro de los Nombres asociados con el juicio.

ועד"ז בכל השמות שאינן נמחקין שהם בבחי' הכלים. ושם הוי"ה הוא בבחי' האורות המתלבשים בהן.

Y lo mismo sucede con todos los Nombres que no pueden borrarse, que corresponden al nivel de las vasijas; y el Nombre Havaíá corresponde al nivel de las luces revestidas en ellas.

Todos los Nombres que no pueden borrarse son vasijas, y Havaíá es la luz que hay dentro de cada uno de ellos. Esta es la regla general que explica los ejemplos de Kel y Elokim.

ולכך שם הוי"ה מצטרף עם כל השמות¹⁸ כמ"ש ביום עשות¹⁹ הוי"ה אלקים ארץ ושמים כו' וכתוב הוי"ה צבאות כו'

Por eso el Nombre Havaia se combina con todos los Nombres, como está escrito: "El día en que Havaia Elokim hizo la tierra y los cielos", etc.; y está escrito: "Havaia Tzevaot", etc.

Por eso las Escrituras combinan tan a menudo Havaia con otro Nombre, como en "Havaia Elokim", en el relato de la Creación, y en "Havaia Tzevaot". Esta combinación muestra la luz, Havaia, dentro de su vasija, el otro Nombre.

מפני שבח"י שם הוי"ה הוא הממשיך את האור א"ס להתלבש בשמות אלקים וצבאות שהם הכלים כו' שהוא הממוצע בין אורות וכלים ולכך הוא המהבר האורות עם הכלים:

[Esto se debe] a que el nivel del Nombre Havaia es lo que hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) para que se revista en los Nombres Elokim y Tzevaot, que son las vasijas, etc.; pues es el intermediario entre las luces y las vasijas, y por eso es lo que une las luces con las vasijas.

Havaia hace descender la Luz Infinita a las vasijas llamadas Elokim y Tzevaot. Se encuentra entre la luz y la vasija, y por eso une ambas.

6 והנה כתיב זה שמי לעולם²⁰ וזה זכרי²¹ כו'. ופ"י בתי"ז²² שמי עם²³ י"ה שס"ה ל"ת. זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע.

Ahora bien, está escrito: "Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo", etc. Y se explica en el Tikkunei Zohar: "'Mi Nombre' (shmi), junto con yud-hei, [corresponde a] las 365 prohibiciones; 'Mi recuerdo' (zichri), junto con vav-hei, [corresponde a] los 248 preceptos positivos."

En Éxodo, D'os llama a Havaia tanto "Mi Nombre" como "Mi recuerdo", y el Tikkunei Zohar encuentra los 613 preceptos en estas palabras. Shmi (שמי, "Mi Nombre", 350) más yud-hei (15) suma 365, el número de prohibiciones, y zichri (זכרי, "Mi recuerdo", 237) más vav-hei (11) suma 248, el número de preceptos positivos.

והיינו שכללות התורה רמ"ח מ"ע ושס"ה ל"ת הם מושרשים בשם הוי"ה שהוא בח"י ז"א דאצי".

Es decir, la Torá en su conjunto —los 248 preceptos positivos y las 365 prohibiciones— está arraigada en el Nombre Havaia, que corresponde al nivel de Zeir Anpin (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación).

Yud-hei y vav-hei juntas forman Havaia, de modo que toda la Torá, los 613 preceptos, está arraigada en este Nombre. En Atzilut, el Nombre Havaia corresponde al nivel de Zeir Anpin, la configuración de los seis atributos emocionales.

רמ"ח מ"ע נמשכים מבחי' החסדים שבז"א ושס"ה ל"ת מבחי' הגבורות שבז"א ובהם נכללים כל פרטי הדינים דא"ה כשר ופסול חייב וזכאי כו'.

Los 248 preceptos positivos se derivan del nivel de los jasadim (bondades) en Zeir Anpín, y las 365 prohibiciones, del nivel de las guevurot (severidades) en Zeir Anpín. En ellos están incluidos todos los detalles de las leyes sobre lo prohibido y lo permitido, lo válido y lo inválido, el culpable y el inocente, etc.

Los preceptos positivos fluyen de las bondades (jasadim) dentro de Zeir Anpín, y las prohibiciones, de sus severidades (guevurot). Cada dictamen de la halajá —lo permitido y lo prohibido, lo válido y lo inválido, el culpable y el inocente— está incluido en ellos.

שההיתר והכשר נמשך מבחי' החסד דז"א והעובר אל"ת ממשיך עליו מבחינת הגבורות להיות נענש כו'

Pues lo permitido y lo válido se derivan del nivel de Jésed de Zeir Anpín, mientras que quien transgrede una prohibición atrae sobre sí, del nivel de las guevurot, el castigo, etc.

Lo permitido y lo válido provienen de Jésed, el aspecto que permite y da. Quien transgrede una prohibición atrae sobre sí severidad, y esto trae consigo un castigo.

ואור א"ס ב"ה הוא מלובש בכלים דז"א עד דאיהו וגרמוהי חד כדלעיל וזהו בחי' שם הוי"ה.

Y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está investida en las vasijas de Zeir Anpín, hasta que «Él y Sus vasijas» son uno, como se explicó antes; y este es el nivel del Nombre Havaíá.

En las vasijas de Zeir Anpín, la Luz Infinita es completamente una con ellas: «Él y Sus vasijas son uno». Esta unión de la luz con las vasijas de Atzilut es lo que expresa el Nombre Havaíá.

SECCIÓN 3 • 17-10

La Torá de Moshé y la reprimenda de los profetas

7 ובוזה יובן מה שבכל התורה לא נזכר שם צבאות רק שם הוי"ה לבדו רק חנה אמרה ה' צבאות.

Con esto entenderemos por qué en toda la Torá no se menciona el Nombre Tzevaot, sino únicamente el Nombre Havaíá, y por qué solo Janá dijo «Havaíá Tzevaot».

Esto explica un hecho notable: los Cinco Libros de Moshé nunca emplean el Nombre Tzevaot, sino únicamente Havaíá, y el Nombre aparece por primera vez con Janá.

כי מרע"ה שזכה שתנתן התורה על ידו היינו לפי שהמשיך התלבשות אור א"ס בכלים דז"א.

Pues Moshé, nuestro maestro, que mereció que la Torá fuera entregada por medio de él, lo mereció porque hizo descender el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en las vasijas de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

Moshé mereció que la Torá fuera entregada por medio de él porque hizo descender la Luz Infinita a las vasijas de Zeir Anpín, el nivel del Nombre Havaíá. La Torá, que según mostró el párrafo anterior tiene su raíz en Havaíá, provino de allí.

ומשם נמשך התורה כנ"ל (ומשם היתה נבואתו כי עיקר נבואתו היתה מאצ"י²⁴ רק דרך מעבר נמשך²⁵ על ידי הבריאה²⁶ כמ"ש בשער הקדושה להרח"ו ח"ג שער ו') אבל לא המשיך שיהיה ג"כ התלבשות אור א"ס בבי"ע

Y de allí se hace descender la Torá, como se dijo arriba. (Y de allí provenía su profecía, pues su profecía provenía esencialmente del Mundo de Atzilut (Emanación), aunque se hacía descender por vía de paso a través del Mundo de Beriá (Creación), como está escrito en Sha'ar HaKedushah de Rabí Jaim Vital, parte 3, gate 6). Pero él no hizo descender que la Luz Infinita también se revistiera en los Mundos de Beriá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción).

La profecía de Moshé también provenía de Atzilut y solo pasaba por Beriá en su trayecto, como escribe Rabí Jaim Vital en su Sha'arei Kedushah (parte 3, gate 6). Pero Moshé no hizo descender la Luz Infinita para que se revistiera también en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ע"ד שהוא מתייחד עם כלים דאצילות כך יהי מתייחד עם כלים דבי"ע זה לא המשיך משה ולא הוצרך לזה כי המשכת התורה המשיך מבחי" אצילות ממש.

Del mismo modo en que Él está unido con las vasijas de Atzilut, así estaría unido con las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá: Moshé no hizo descender esto, ni lo necesitó, pues hizo descender la Torá del nivel de Atzilut mismo.

Moshé no hizo que D'os estuviera unido con las vasijas de los mundos inferiores del mismo modo en que lo está con las vasijas de Atzilut. No necesitaba hacerlo, pues hizo descender la Torá directamente de Atzilut.

ושם מתייחד אור א"ס עם הכלים עד דאיהו וגרמוהי חד כנ"ל. משא"כ בבי"ע אין הגילוי כלל בהכלים²⁷ (ולאו איהו וגרמוהי חד בהון²⁸ כנודע)

Y allí la Luz Infinita está unida con las vasijas, hasta el punto de que «Él y Sus vasijas» son uno, como se dijo arriba. No es así en Beriá, Yetzirá y Asiá: la revelación no está en absoluto en las vasijas (y no ocurre en ellas que «Él y Sus vasijas» sean uno, como es sabido).

En Atzilut la Luz Infinita es una con las vasijas, pero en Beriá, Yetzirá y Asiá no está revelada en las vasijas en absoluto. Allí no puede decirse que «Él y Sus vasijas» sean uno.

אבל הנביאים שאחריו המשיכו את אור א"ס ב"ה שיתלבש ג"כ בכלים דבי"ע מה שלא היה כן בימי מרע"ה.

Pero los profetas que vinieron después de él hicieron descender la Luz Infinita, bendito sea, para que también se revistiera en las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá, cosa que no ocurrió en los días de Moshé, nuestro maestro.

Los profetas posteriores a Moshé hicieron algo nuevo: hicieron descender la Luz Infinita para que también se revistiera en las vasijas de los mundos inferiores. Esto no se había hecho en los días de Moshé.

והיינו שחנה פתחה תחלה בשם צבאות ואחריה נמשכו כל הנביאים שענין שם זה הוא מורה על ענין התלבושות אור א"ס בכלים דבי"ע להיות מתייחד עמהם ג"כ וכמשי"ת אי"ה.

Y por eso Janá fue la primera en comenzar con el Nombre Tzevaot, y después de ella todos los profetas siguieron su ejemplo; pues este Nombre indica el revestimiento de la Luz Infinita en las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá, para que también esté unida con ellas, como se explicará, si D'os quiere.

Janá abrió este camino y los profetas la siguieron; por eso el Nombre Tzevaot les corresponde. El Nombre alude a la Luz Infinita revestida en las vasijas de los mundos inferiores y unida con ellas, como explicará el maamar.

8 והוצרכו לזה כי בימי מרע"ה שהיתה נבואתו מאצילות ע"כ המשיך להם למטה התורה משם מבחי אצילות

Y esto era necesario porque, en los días de Moshé, nuestro maestro, cuya profecía provenía del Mundo de Atzilut (Emanación), él hizo descender la Torá hasta ellos desde allí, desde el nivel de Atzilut.

Los profetas necesitaban este nuevo descenso porque había cambiado la situación del pueblo. En tiempos de Moshé, su profecía provenía de Atzilut, y él hizo descender la Torá desde allí hasta el pueblo.

והוא היה דבר ה' בפי משה וקיימו ישראל התורה כו'. אבל בימי הנביאים שאחריו שלא היו ישראל עושין רש"מ והוצרכו הנביאים להוכיחם.

Y era la palabra de D'os en boca de Moshé, y el pueblo de Israel cumplía la Torá, etc. Pero en los días de los profetas que vinieron después de él, cuando el pueblo de Israel no hacía la voluntad de D'os, los profetas tuvieron que reprenderlo.

En tiempos de Moshé, la Torá era "la palabra de D'os en boca de Moshé", y el pueblo la cumplía. En los días de los profetas posteriores, el pueblo no hacía la voluntad de D'os, por lo que los profetas tuvieron que reprenderlo.

9 וענין ההפרש בין תוכחה שאומר הנביא לשאר מוכיח הוא כי בהנביא הנה התוכחה היא דבר ה' המתלבש בדבורו של הנביא ונמצא הוא ית' הוא המוכיח.

Y esta es la diferencia entre la reprensión que pronuncia un profeta y la [de] cualquier otro que reprende: en el caso del profeta, la reprensión es la palabra de D'os revestida en el habla del profeta, de modo que resulta que Él, bendito sea, es quien reprende.

La reprensión de un profeta no es como la de cualquier otra persona. Cuando un profeta reprende, es la palabra de D'os revestida en su habla; por eso, D'os mismo es quien reprende.

ולזאת הוכרח להיות המשכת התורה מאצילות לבי"ע כדי שיקיימו ישראל התורה כי בהיותה באצילות כבימי משה לא היו מקיימים אותה ישראל שבימי הנביאים אחר דורו של משה מצד שנשגבה מהם והית' התורה בפי"ע והאדם בפי"ע.

Por esta razón, fue necesario que la Torá descendiera del Mundo de Atzilut (Emanación) a los mundos de Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), para que Israel cumpliera la Torá. Pues mientras esta se encontraba en Atzilut, como en los días de Moshé, Israel, en los días de los profetas, después de la generación de Moshé, no la habría cumplido, porque era demasiado elevada para ellos, y la Torá estaba por sí misma, y la persona, por sí misma.

Para que el pueblo cumpliera la Torá, esta tuvo que descender de Atzilut a los mundos inferiores. Mientras permanecía en Atzilut, como en los días de Moshé, era demasiado elevada para las generaciones posteriores: la Torá estaba separada y la persona estaba separada, sin nada que las uniera.

10 ולכך היה צ"ל התלבשות התורה מאצ"י לבריאה ונמשך שם דבר ה' בפי הנביא להזהיר את ישראל שיקיימו התורה כו'. והגיע להם עי"ז התוכחה מדבר ה' ממש המתלבש בכלים דבי"ע ומשם בפי הנביא כו':

Por eso, la Torá debía investirse desde el Mundo de Atzilut (Emanación) en el Mundo de Beríá (Creación); allí, la palabra de D'os se introdujo en la boca del profeta para advertir a Israel que cumpliera la Torá, etc. De este modo, el reproche les llegó de la palabra misma de D'os, investida en las vasijas de Beríá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y desde allí, en la boca del profeta, etc.

Así, la Torá se invistió desde Atzilut en Beríá, y allí la palabra de D'os entró en la boca del profeta para advertir al pueblo que cumpliera la Torá. El reproche que oyeron era la palabra misma de D'os, investida primero en las vasijas de los mundos inferiores y luego en el habla del profeta.

SECCIÓN 4 • 111

Havaíá Tzevaot

11 והנה הגם שאין נביא רשאי לחדש דבר.²⁹ אך אין זה חדוש ותוספת על תורת מרע"ה.

Ahora bien, aunque a un profeta no le está permitido introducir nada nuevo, esto no constituye una innovación ni una adición a la Torá de Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria.

Una objeción: el Talmud enseña que un profeta no puede introducir nada nuevo en la Torá. La respuesta es que los profetas no agregaron nada a la Torá de Moshé.

רק המשכת התורה בלי תוס' וגרעון מאצילות לבריאה.³⁰ וזהו ענין שם צבאות שנו' בנביאים כי צבאות הוא לשון חיילות.

Se trata únicamente de hacer descender la Torá, sin añadir ni quitar nada, del Mundo de Atzilut (Emanación) al Mundo de Beriá (Creación). Este es el significado del Nombre Tzevaot, mencionado en los Profetas, pues «Tzevaot» es un término que designa ejércitos.

Los profetas solo hicieron descender la misma Torá, sin añadir ni quitar nada, de Atzilut a Beriá. A esto alude el Nombre Tzevaot, que usan los profetas, pues tzevaot significa «huestes» o «ejércitos».

והם גדודי נשמות ומלאכים דבריאה אשר אין מספר לגדודיו³¹ והם נבראים ומחודשים מאין ליש ממש.

Y estas son las huestes de almas y ángeles de Beriá, de las cuales está dicho: «No hay número a Sus huestes»; y son creadas y traídas a la existencia, de la nada a algo concreto.

Las «huestes» son las incontables legiones de almas y ángeles del Mundo de Beriá, en palabras que evocan lo que pregunta Iyov: «¿Acaso hay número a Sus huestes?». A diferencia de Atzilut, son seres creados, traídos a la existencia de la nada.

ואינן אלהות כלל כמו אצילות שהוא בחי' אלהות ממש ואעפ"כ הנביאים המשיכו שיתלבש בהם אור א"ס ב"ה בתכלית היחוד

Y no son en absoluto divinidad, a diferencia de Atzilut, que es el nivel de la divinidad misma. Y, aun así, los profetas hicieron descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se invistiera en ellos en la unidad más absoluta,

Las almas y los ángeles de Beriá no son divinidad, como sí lo es Atzilut. Sin embargo, los profetas hicieron descender la Luz Infinita para que se invistiera en ellos en completa unidad.

כמו שנתלכש בכלים דאצי' עד דאיהו וגרמוהי חד עד שיהיה נקי האור א"ס המלוכש בהם בשם צב(אות) שהוא שם התואר שהוא עצמו הוא בחי' הצבאות ממש כענין איהו וגרמוהי חד שבאצי' שהוא עצמו הוא הדעה³² כו'.

tal como esta se inviste en las vasijas de Atzilut, hasta el punto de que «Él y Sus vasijas» son uno; de modo que la Luz Infinita investida en ellos sería llamada con el Nombre Tzevaot (que es un nombre descriptivo: Él mismo es verdaderamente el nivel de las huestes, como en el concepto de «Él y Sus vasijas» son uno en Atzilut, donde Él mismo es el conocimiento, etc.

La unidad en Beriá debía ser como la de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» son uno; por eso, la Luz Infinita que está dentro de las huestes es llamada Tzevaot. Tzevaot es un nombre descriptivo: significa que D'os mismo es las huestes, así como en Atzilut Él no solo tiene conocimiento, sino que Él mismo es el conocimiento. En el texto hebreo impreso se abre un paréntesis en medio de la palabra Tzevaot (צבאות) y solo se cierra después del versículo «Y debajo están los brazos del mundo», en 11.14; la traducción lo abre inmediatamente después de la palabra.

כך מתייחד בכלי' דבי"ע³³ עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו'. ולא שהם נפרדים בפ"ע רק שבטלים אליו אלא שמתייחד עמהן ממש.

Así también se une con las vasijas de Beriá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), hasta que Él mismo es las huestes, etc. Y [no es] que ellas estén separadas por sí mismas y solo anuladas ante Él; más bien, Él se une verdaderamente con ellas.

Del mismo modo, D'os se une con las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá hasta que Él mismo es «las huestes». No son seres separados que simplemente están anulados ante Él; Él es verdaderamente uno con ellas.

וכמשל יחוד וחבור הנשמה עם הגוף שהגם שהגוף הוא הכלי והעיקר היא הנשמה עכ"ז מתאחדת עם הגוף שנק' אדם הנשמה שבגוף ואין להגוף שם בפ"ע כו' וכהדין קמצא דלבושי' מיניה וביה.³⁴

Y es como la unión y conexión del alma con el cuerpo: aunque el cuerpo es la vasija y lo principal es el alma, aun así, esta se une con el cuerpo, de modo que el alma dentro del cuerpo es llamada «persona», y el cuerpo no tiene un nombre propio, etc.; y «como este saltamontes (kamtza), cuyo vestido procede de sí mismo y está en sí mismo».

El alma y el cuerpo muestran lo que esto significa. El alma es lo principal y el cuerpo es solo su vasija; sin embargo, están tan unidos que el alma dentro del cuerpo es llamada «persona» y el cuerpo no tiene un nombre propio, como en la imagen del Midrash de una criatura «cuyo vestido procede de sí mismo y está en sí mismo».

וכמו שקורין לאדם שלמד חכמה בשם חכם הנה החכמה קודם שלמדה היא מהות בפ"ע זולת האדם שלמדה והאדם מהות בפ"ע.

Y así como una persona que ha aprendido sabiduría es llamada «sabia»: antes de que la aprenda, la sabiduría es una entidad por sí misma, separada de la persona que la aprende, y la persona es una entidad por sí misma.

Una segunda analogía es la de una persona que aprende sabiduría. Antes de que la aprenda, la sabiduría y la persona son dos cosas separadas.

וכשקנה החכמה נק' חכם ע"ש החכמה שהוא שם התואר. כך עד"מ למעלה עם היות הכלים דבי"ע הם מהות בפ"ע בחי' נשמות ומלאכים נבראים רק שבטלים אליו ית'.

Y cuando ha adquirido la sabiduría, se lo llama "sabio" por la sabiduría, que es un nombre descriptivo. Así también, a modo de analogía, arriba: aunque las vasijas de Beríá, Yetzirá y Asiá son una entidad por sí mismas, el nivel de las almas y los ángeles creados, que solo están anulados ante Él, bendito sea,

Una vez que adquiere la sabiduría, se lo llama "sabio"; es un nombre descriptivo derivado de la sabiduría. Así también, las vasijas de los mundos inferiores son en sí mismas entidades separadas: almas y ángeles creados, que solo están anulados ante D'os.

אך עכ"ז ע"י שהמשיכו הנביאים להיות גלוי אוא"ס ב"ה בהם ע"ד יחודו באצ"י אז נק' הוא ית' הוי"ה צבאות שהוא שם התואר שהוא ית' הוא אחד עם הצבאות הנ"ל ואינן נפרדים כו'.

Sin embargo, puesto que los profetas hicieron descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de ellos, a la manera de Su unión en Atzilut, entonces Él, bendito sea, es llamado "Havaíá Tzevaot", que es un nombre descriptivo: que Él, bendito sea, es uno con las huestes mencionadas arriba, y ellas no están separadas, etc.

Una vez que los profetas hicieron descender la revelación de la Luz Infinita a estas vasijas, como en Atzilut, D'os es llamado "Havaíá Tzevaot", un nombre descriptivo. Significa que Él es uno con las huestes y que ellas no están separadas de Él.

ולכן שם הוי"ה מצטרף לשם צבאות כי שם הוי"ה הוא באצ"י והוא המשכת אוא"ס בכלי' דאצ"י ואם כן כדי שיתמשך אור א"ס בבי"ע הוא על ידי שם הוי"ה בתחלה וזהו הוי"ה צבאות.

Y por eso el Nombre Havaíá se une al Nombre Tzevaot: pues el Nombre Havaíá está en Atzilut, y consiste en hacer descender la Luz Infinita dentro de las vasijas de Atzilut. Por lo tanto, para que la Luz Infinita descienda a Beríá, Yetzirá y Asiá, debe hacerlo primero a través del Nombre Havaíá; y esto es "Havaíá Tzevaot".

Havaíá se une a Tzevaot porque Havaíá es la luz que está dentro de las vasijas de Atzilut. Para traer la Luz Infinita a los mundos inferiores, primero debe pasar por Havaíá; por eso el Nombre es "Havaíá Tzevaot".

ולאחר שהמשיכו הנביאים בחי' זו אזי הוכיחו את ישראל בשם זה כי מבחי' זו שבכריאה נמשך הנבואה להנביא דבר ה' ממש הוא המוכיח את ישראל ולא דמי כלל לשאר מוכיח כו' שהיא תוכחת הנברא וזוהי תוכחת הכורא ית' ממש.

Y después de que los profetas hicieron descender este nivel, entonces reprendieron a Israel con este Nombre. Pues desde este nivel, que está en Beriá, la profecía desciende al profeta; la palabra misma de D'os es la que reprende a Israel, y no se parece en absoluto a ningún otro que reprenda, etc., cuya reprensión es la de un ser creado, mientras que esta es la reprensión del Creador mismo, bendito sea.

Con este Nombre los profetas reprendieron a Israel. La profecía les llegaba desde este nivel en Beriá, por lo que su reprensión era la del propio Creador, a diferencia de la reprensión de cualquier otra persona, que es la de un ser creado.

והכח להמשכה זו שיהיה אור א"ס מתלבש בבי"ע ע"ד הנ"ל כבאצי' המשיכו הנביאים מבחי' העיגול והסוכ"ע אשר שם כחשכה כאורה³⁵ שוין השוה ומשוה קטן וגדול שהוא דוקא יכול לישפל א"ע למטה מטה גם בבי"ע

Y los profetas hicieron descender del nivel del círculo (igul) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) la fuerza para este descenso, para que la Luz Infinita se invista en Beriá, Yetzirá y Asiá de la manera descrita arriba, como en Atzilut; allí, “como la oscuridad, así es la luz”: ambas son iguales; “Él, que es igual y hace iguales al pequeño y al grande”. Pues precisamente este nivel puede rebajarse cada vez más, incluso hasta Beriá, Yetzirá y Asiá,

La fuerza para investir la Luz Infinita en los mundos inferiores como en Atzilut provino del “círculo”, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Ante esa luz, la oscuridad y la luz son iguales, como dice el salmista; y ella es “igual y hace iguales al pequeño y al grande”, en palabras de las plegarias de las Altas Fiestas. Por eso, solo ella puede descender hasta los niveles más bajos.

כי קמ"י ית' כולם שוים וכמ"ש ומתחת זרועי עולם) (ובזה יובן מ"ש בחנה ותתפלל על ה' כו'

Pues ante Él, bendito sea, todos son iguales, como está escrito: “Y debajo están los brazos del mundo”. (Y con esto comprenderemos lo que está escrito acerca de Janá: “Y oró sobre (al) Havaíá”, etc.,

Ante D'os todos los niveles son iguales, como dice el versículo: “Y debajo están los brazos del mundo”: Su poder más elevado alcanza hasta lo más bajo. Aquí se cierra el largo paréntesis y comienza otro, acerca de la oración de Janá.

ותאמר הוי"ה צבאות^{36,37} שכדי להמשיך בחי' צבאות³⁸ הוצרך להמשיך מבחי' על הוי"ה היינו למעלה משם הוי"ה כמבואר הפי' בזה במ"א. ע' בפ' משפטים ע"פ לא תהי' משכלה ועקרה^{39,40} כו':⁴¹

“Y dijo: Havaia Tzevaot”. Pues para hacer descender el nivel de Tzevaot, era necesario hacerlo desde el nivel de “sobre (al) Havaia”, es decir, desde arriba del Nombre Havaia, como se explica en otro lugar. Véase en Parshas Mishpatim, sobre [el versículo] “No habrá ninguna que aborte ni sea estéril”, etc.)

Janá, que primero dijo “Havaia Tzevaot”, “oró sobre (al) Havaia”: para hacer descender el nivel de Tzevaot, tuvo que hacerlo desde arriba del Nombre Havaia. Para la explicación, se remite al lector al maamar de Torah Ohr, Parshas Mishpatim, sobre el versículo “No habrá ninguna que aborte ni sea estéril”.

SECCIÓN 5 • ¶12-15

Las huestes de Havaia que salieron de Egipto

12 וז"ש בעצם היום הזה יצאו כל צבאות⁴² וגו'. פי' צבאות הוי"ה הוא לשון סמוך שהצבאות נטפל לשם הוי"ה אבל אינו לשון שם התואר כמו הוי"ה צבאות.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “En ese mismo día salieron todos los ejércitos”, etc. La explicación es que «los ejércitos de Havaia» (tzivot Havaia) está en forma constructa: los ejércitos están subordinados al Nombre Havaia; pero no es una expresión descriptiva, como «Havaia Tzevaot».

El maamar vuelve al versículo con el que comenzó. «Los ejércitos de Havaia» (tzivot Havaia) está en forma constructa y significa «ejércitos pertenecientes a Havaia»: los ejércitos son secundarios al Nombre. No es una expresión descriptiva como «Havaia Tzevaot», en la que D'os mismo es llamado por el nombre de los ejércitos.

והיינו בחי' הנצוצים שנתבררו בגלות דמצרים ונתעלו ליכלל בשם הוי"ה הם הנק' צבאות הוי"ה כי רפ"ח נצוצים נפלו בשבה"כ ומזה נתברר בגלות מצרים ר"ב נצוצים וע"ז נאמר וינצלו את מצרים.⁴³

Es decir, el nivel de las chispas que fueron depuradas durante el exilio de Egipto y se elevaron para quedar incluidas en el Nombre Havaia; ellas son las llamadas «los ejércitos de Havaia». Pues 288 chispas cayeron en la ruptura de las vasijas, y de ellas 202 fueron depuradas durante el exilio de Egipto; a esto alude lo escrito: “Y despojaron a Egipto”.

Estos ejércitos son las chispas de santidad depuradas durante el exilio en Egipto y elevadas para quedar incluidas en el Nombre Havaia. De las 288 chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas —la ruptura primordial descrita en la Cabalá—, 202 fueron depuradas en Egipto, y el versículo «despojaron a Egipto» alude a esto.

13 וז"ש וגם ערב רב עלה אתם.⁴⁴ וכתוב רב לך⁴⁵ כו'. ופי' וענין שנק' צבאות הוי"ה בחי' טפל וסמוך לשם הוי"ה. הענין כי מספר רפ"ה נצוצים הם מבחי' שמות ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן כו'.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y también una multitud mezclada (erev rav) subió con ellos”; y está escrito: “Basta para ti (rav laj)”, etc. La explicación y el sentido de que se los llame “los ejércitos de Havaíá”, es decir, un nivel subordinado y ligado al Nombre Havaíá, son los siguientes: el número de 288 chispas corresponde al nivel de los Nombres 72 (Av), 63 (Sag), 45 (Mah) y 52 (Ban), etc.

El versículo “Y también una multitud mezclada (erev rav) subió con ellos” alude a estas chispas, pues rav (רב) tiene el valor numérico de 202; el texto añade las palabras de D'os a Moshé: “Basta para ti (rav laj)”. Para explicar por qué las chispas son llamadas los ejércitos “de” Havaíá, el Alter Rebe señala que las 288 chispas provienen de los Nombres 72, 63, 45 y 52, las cuatro maneras de desarrollar las letras de Havaíá.

14 וכאשר נתבררו מבי"ע לחזור לשרשם אז אינם נקראים בשמות אלו כלל מפני שנתכללו במקורם בתכלית היחוד לכך אינם עולים בשם כלל. והמשל בזה כשהאדם משכיל בגדולת ה' בהתבוננות והשגה אזי נרגשת ההשגה בכח' יש ודבר.

Y cuando han sido depurados de los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) para regresar a su raíz, ya no se los llama en absoluto por esos nombres, porque se han integrado en su fuente con una unidad absoluta; por eso no reciben ningún nombre. La analogía es la siguiente: cuando una persona capta la grandeza de D'os mediante la contemplación y la comprensión, siente esa comprensión como algo (yesh), como una entidad.

Cuando las chispas son depuradas de los mundos inferiores y regresan a su raíz, pierden esos nombres porque quedan absorbidas en su fuente con perfecta unidad. La analogía es la de una persona que contempla la grandeza de D'os: mientras la comprende, siente que su comprensión es algo real, una entidad propia.

אבל כשנתבטל במציאות לגמרי אז אינו מרגיש ההשגה והבטול בכח' יש ודבר מה כ"א הוא בטל לגמרי בתכלית הבטול בלי הרגשה כלל.

Pero cuando queda completamente anulada en su existencia, ya no siente la comprensión ni la autoanulación (bitul) como algo, como entidad alguna; más bien, queda completamente anulada, en la máxima autoanulación, sin sentir nada en absoluto.

Cuando una persona está completamente anulada, ya no siente su comprensión, ni siquiera su propia autoanulación, como algo. Simplemente está anulada, sin ser consciente de ello.

כך עד"מ הנצוצים דתהו שנפלו בשכירה יש להן שמות שזה מורה בחי' יש ודבר עד שנק' בשם שזהו הגילוי לזולתו כמו האדם שבפ"ע א"צ לשם רק שחבירו קוראו בשם.

Así también, a modo de analogía, las chispas de Tohu (Caos) que cayeron en la ruptura tienen nombres, lo cual indica el nivel de algo y de una entidad, hasta el punto de que son llamadas por un nombre; pues esto es una revelación a otro. Una persona, por sí misma, no necesita un nombre: solo su prójimo la llama por su nombre.

Las chispas de Tohu, el mundo cuyos recipientes se quebraron, tienen nombres porque son entidades separadas. El nombre es para los demás: una persona sola no necesita nombre; este existe únicamente para que otros puedan llamarla.

15 וכיון שנתבררו וחזרו למקורם בתכלית הבטול להתכלל באלקות אזי אין להם שמות כלל. ולכן נק' אז צבאות הוי"ה שהם טפלים וסמוכים ונכללים בשם הוי"ה

Y una vez que han sido depuradas y han retornado a su fuente con la máxima autoanulación (bitul), para quedar incluidas en la Divinidad, ya no tienen nombre alguno. Por eso entonces se las llama "los ejércitos de Havaiá", pues están subordinadas al Nombre Havaiá, unidas a él e incluidas en él.

Una vez que las chispas retornan a su fuente con completa autoanulación, ya no tienen nombre alguno. Por eso se las llama "los ejércitos de Havaiá": son secundarias respecto del Nombre Havaiá, están unidas a él y absorbidas en él, sin identidad propia.

ופי' הוציא ה' את בני ישראל על צבאתם⁴⁶ היינו שנש"י הן למעלה מבחי' ניצוצין הנ"ל:

Y el significado de "D'os sacó a los hijos de Israel sobre (al) sus ejércitos" es que las almas de Israel están por encima del nivel de las chispas mencionadas anteriormente.

El versículo "D'os sacó a los hijos de Israel al tzivotam", que suele entenderse como "junto a sus ejércitos", se interpreta aquí como "por encima de sus ejércitos". Las almas de Israel son más elevadas que las chispas: las chispas son los ejércitos, e Israel está por encima de ellas.

EN LA AVODÁ

La analogía propia del maamar describe dos etapas al contemplar la grandeza de D'os. Al principio, la persona siente que su entendimiento es algo real, una entidad propia; cuando queda completamente anulada, ya no siente su entendimiento ni siquiera su propia autoanulación, tal como las chispas refinadas no tienen nombre propio.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si la esencia de D'os está más allá de toda descripción, ¿cómo se lo puede llamar «sabio» o «bondadoso», y cómo responde a esto la afirmación «donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad»?
2. ¿Cuál es la diferencia entre el Nombre Havaíá y los demás Nombres que no pueden borrarse, y por qué Havaíá se combina con todos ellos?
3. ¿Por qué Moshé no necesitaba unir la Luz Infinita con los mundos inferiores, mientras que los profetas que vinieron después sí?
4. ¿Cómo explican las analogías del alma en el cuerpo y de la persona que se vuelve «sabia» el nombre descriptivo «Havaíá Tzevaot»?
5. ¿Qué diferencia a «Havaíá Tzevaot» de «tzivot Havaíá», y dónde se encuentran las almas de Israel en relación con las chispas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 בעצם היום הזה

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar, escrita por Rabí Moshé, hijo del Alter Rebe, para que puedan compararse ambas versiones.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת הר"מ בן אדה"ז בסה"מ תקס"ה ע' ר.ו. ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ד"ה זה נזכר לקמן ע, ד: "בפי" שם צבאות שהוא יחוד אוא"ס בבי"ע כמו באצי". לקו"ת האזינו עז, ד. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' קלה. רכט. תרל"ב ח"ב ע' תכג. לכללות מאמר זה ראה ד"ה בעצם היום הזה תשמ"ג. תשמ"ז.

2 בעצם היום הזה

El versículo que concluye el relato de los 430 años en Egipto: "en ese mismo día salieron de la tierra de Egipto todas las huestes de Havaíá". El maamar comienza con él y vuelve a él en el párrafo 12, donde "las huestes de Havaíá" son las chispas de santidad depuradas durante el exilio egipcio.

שמות י"ב:מ"א Exodus 12:41

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צְבָאוֹת ה' מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Y aconteció que al cabo de cuatrocientos treinta años, en aquel mismo día, aconteció que todos los ejércitos de D'os salieron de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, מא.

3 מיום שברא הקב"ה את עולמו

El comentario de Rabí Elazar sobre las palabras de Janá "Y formuló un voto y dijo: Havaíá Tzevaot": desde el día en que D'os creó Su mundo, nadie lo había llamado Tzevaot hasta que llegó Janá. El maamar toma esto como punto de partida.

Berakhot 31b:6 ל"א ב"ו: ברכות

"ותדר נדר ותאמר ה' צבאות", אמר רבי אלעזר: מיום שברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, לא היה אדם שקראו להקדוש ברוך הוא "צבאות", עד שבאתה חנה וקראתו "צבאות".

«Y ella hizo un voto y dijo: "Oh, D'os de los ejércitos" (ibid. v. 11)» — R. Eleazar dijo: Desde el día en que el Santo, bendito sea, creó Su universo, nadie lo había llamado «D'os de los ejércitos» hasta que llegó Hannah y le dio ese título.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לא, ב.

4 ואמר הקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש שמואל פ"ב.

5 ויאמר שמואל כה אמר ה' צבאות

Las palabras de Shmuel al rey Shaúl antes de la guerra contra Amalek: "Así dice Havaíá Tzevaot: He recordado lo que Amalek hizo a Israel". Con ellas se cumple la promesa de que el hijo de Janá comenzaría con el Nombre que ella había pronunciado.

I Samuel 15:2 ט"ו:ב' Samuel

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, ב.

6 El Midrash sobre la plegaria de Janá: D'os le dijo que, desde la creación, nadie lo había alabado con este versículo salvo ella, y que su hijo se levantaría y comenzaría con él, como en "Así dice Havaíá Tzevaot: He recordado". La nota de Kehot remite aquí en relación con la promesa de D'os.

Midrash Shmuel 2:5 ה'ה:ב' מדרש שמואל

ה' צבאות (שמואל א' א' י"א). ר' יהושע דסיכנין בשם ר' לוי אמר לה הקב"ה חנה מתחלת בריאתו של עולם לא קלסני אדם בפסוק זה אלא את, חייך שבנך עומד ופותח בו, הדא הוא דכתיב כה אמר ה' צבאות פקדתי את אשר עשה (לך) עמלק לישראל (שמואל א' ט"ו ב'). אמר רבי יהושע בן לוי אמר לה הקב"ה חנה את רבית בחיילותי, ואני ארבה בחיילותיך, [דכתיב] כל אלה בנים להימן חווה המלך בדברי האלקים להרים קרן ויתן האלקים להימן בנים ארבעה עשר ובנות שלש (דה"א כ"ה ה').

Krakow, 1893 (Public Domain)

7 ספ"ד דשבועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לה, א.

8 ענין שם צבאות

La nota remite allí para una explicación extensa del Nombre Tzevaot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה באתי לגני תש"מ בארוכה. ד"ה ויהי בעצם היום הזה תשמ"ז.

9 Una baraita enumera los Nombres que no pueden borrarse, entre ellos Tzevaot, mientras que descripciones como "el Grande" y "el Poderoso" sí pueden borrarse. El Alter Rebe la cita para demostrar que Tzevaot es un verdadero Nombre de D'os.

שבועות ל"ה א:כ"ז Shevuot 35a:27

למימרא דחננו ורחום שמות ניהו? ורמינהי: יש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין - אלו הן שמות שאין נמחקין: כגון "אל", "אלהים",

”אֱלֹקִים”, ”אֱלֹקִים”, ”אֱלֹהֵי אֲשֶׁר אֶהְיֶה”, ”אֱלֹהֵי דָלֶת” ו”יְיָ” ו”שֵׁ”
 ד”י, ”צִבְאוֹת” – הָרִי אֱלֹהֵי אֵין נִמְחָקִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

10 דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

Explica que ni siquiera la descripción «más allá de toda comparación» corresponde a la esencia de D'os.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:4-6 ר"ד-ר"ב

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא.
 מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך
 אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט
 ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון
 ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ”א אתיהיב לך) לגלאה
 רזין סמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת”ז בהקדמה (פתח אליהו). בדי”ה בעצם היום הזה תשמעו מבאר שגם
 התואר אין ערוך אינו מתאים לזה, כי התואר אין ערוך שייך כאשר ב’
 הענינים יש להם איזה שייכות וצד השווה ובכ”ז אינם בערך זל”ז, משא”כ
 עצמותו ומהותו ית’ שהוא מובדל מכל ההשפעות הרי גם התואר אין ערוך
 אינו מתאים ע”ז.

11 דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

La plegaria de Eliahu al comienzo de Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) muestra cómo D'os conduce el mundo mediante las Sefirot; luego dice que no se conoce en Él ni justicia ni rectitud, y que Él “no es en absoluto ninguna de estas cualidades”. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que las cualidades no describen Su esencia.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ר"ד-ר"ב

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו
 רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על
 ידך דהא רשותא אית לך (נ”א אתיהיב לך) לגלאה רזין סמירין על ידך
 מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קום רבי שמעון
 פתח ואמר לך י”י הגדולה והגבורה וכו’

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán enseña que dondequiera que se encuentra la grandeza de D'os (en la formulación del Talmud), se encuentra Su humildad, y lo demuestra en la Torá, los Profetas y los Escritos. El maamar interpreta la humildad como el hecho de que D'os se limita al entrar en las vasijas de Atzilut.

Megillah 31a:12-13 ר”ב-ר”ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאַתָּה מוצא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,
 אַתָּה מוצא עֲנוּתוֹתָיו. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשׁוּלָשׁ
 בַּכְּתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: ”כִּי ה' אֱלֹהֶיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי
 הָאֲדוֹנִים”, וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: ”עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה”. שְׁנוּי
 בַּנְּבִיאִים: ”כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָשָׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי”, וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ:

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

”וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ”, מְשׁוּלָשׁ בַּכְּתוּבִים, וְכְתִיב: ”סוּלוּ לְרוּכָב
 בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ”, וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: ”אֲבִי יְתוּמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה בהנסמן לעיל טז, א.

PÁRRAFO 3

13 וכמאמר אליהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת”ז בהקדמה.

14 אנת חכים

La plegaria de Eliyahu dice: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”. El Alter Rebe interpreta “Tú eres sabio” como una alabanza a la humildad de D'os al revestirse en la vasija de Jojmá.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ר"ד-ר"ב

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
 לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
 לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום
 עובדיהון לבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק
 מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
 כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

15 שמותיו של הקב”ה הם הכלים

Al referirse a este maamar, Likkutei Torah añade una enseñanza en nombre del Baal Shem Tov: los Nombres no son las vasijas mismas, pues las vasijas son los atributos, mientras que un Nombre se refiere al Creador mismo; son la fuerza vital y la luz de la Luz Infinita que está en cada vasija y le da vida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו”ת פ’ בהר מג, ב בשם הבעש”ט דאין ר”ל שהשמות הן הכלים
 עצמן רק שהם החיות וההארה מאור א”ס המלוכש בכלי ומח”י את הכלי
 ע”ש. ראה גם שם בהוספות נא, ג. וראה גם ד”ה וראא תרמ”ט ע’ ערה.

16 ע”ד דאיהו וגרמיה

Una lectura variante: la glosa del rabino Asher tiene עד (»según el modo de«), de modo («hasta») en lugar de ע”ד

que la Luz Infinita está unida con las vasijas «hasta “Él y Sus vasijas son uno”».

LA NOTA DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: עד.

17

דאיהו וגרמיהו חד

La introducción a Tikkunei Zohar dice que el Rey está dentro de las diez Sefirot de Atzilut: «Él y Sus vasijas son uno en ellas; Él y Su fuerza vital son uno en ellas», y que esto no es así en las diez Sefirot de Beríá. El maamar emplea la expresión para referirse a la unión completa de la Luz Infinita con las vasijas de Atzilut.

Tikkunei Zohar 3b:9-10"ו-ב:ט-י: תקוני זוהר גי

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיהו חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ניא נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר פתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני בקל אטר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 5

18

מצטרף עם כל השמות

Cita una enseñanza, registrada por uno de los oyentes, según la cual el Nombre Kel también se combina con todos los Nombres porque corresponde al nivel de “lo que surgió en Su voluntad” e incluye tanto el juicio como la misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

אף ששם א-ל מצטרף עם כל השמות, ראה בד"ה שחדש השביעי תרנ"ד ע"י וז"ל: ראיתי בכתבי אי מהשומעים שכי בשם כ"ק אאמור"ר זצוקלה"ה נ"ע דשם אל מצטרף עם כל השמות מפני שהוא בחי' מה שעלה ברצונו כו' כנ"ל וכולל מדה"ד ומדה"ר וכמ"ש אכן אתה אל מסתתר כו', ולכאורה צ"ע דהלא בתו"א פ' בא ד"ה בעצם היום הזה מבואר הפרש בין ש' הוי' לשאר שמות דש' הוי' הוא בחי' האור ושאר שמות בבחי' כלים ולכן ש' הוי' מצטרף עם כל השמות כו' יעו"ש. אך י"ל הוונה דיש הפרש בענין הצירוף דשם אל שמצטרף עם כל השמות היינו שהוא לפי אופן הש' שמצטרף עמו, ע"ש בארוכה. בד"ה כי תשא תרל"ה סעי' ה' (ע"ס): "כמ"כ יוכן למעלה ענין השמות שהם מחברים האורות עם הכלי' והו' בבחי' ע"ס, והגם שבת"א פ' בא נת' דשאר השמות מלבד שם הוי' הם בכלים דע"ס, אך מבואר במ"א בשם הבעש"ט נ"ע דאין ר"ל שהשמות הם הכלים עצמן דהא הכלים הם המדות והשם קאי על הבורא עצמו שהוא עצמו כביכול נק' אל, אלא מ"ש שהשמות הם בכלים פ"י שהם בחי' החיות וההארה מאו"ס המלוכש בהכלי' ומחיי' את הכלי, כי הכלים יש להם חיות מאו"ס לבד האור המלוכש בהם, וז"ע שאר השמות שאינם נמחקים. אמנם שם הוי' הוא המשכת האור בהכלי' שמחבר וממשיך האור בהכלי' וזהו בע"ס". ומה שכתב מבואר במ"א כנראה הוונה לקו"ת בהר מג, ב המובא לעיל בהערה ד"ה שמותיו.

19

ביום עשות ה' אלקים

El versículo que abre el segundo relato de la creación, donde la Torá menciona por primera vez juntos el Nombre

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

Havaia y Elokim. El Alter Rebe lo cita como ejemplo de Havaia que se combina con otro Nombre.

Genesis 2:4 בראשית ב:ד

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

PÁRRAFO 6

20

זה שמי לעולם

D'os le revela a Moshé Su Nombre: “Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación”. El Tikkunei Zohar encuentra en él los 613 mandamientos, como se explica aquí.

Exodus 3:15 שמות ג:ט"ו

ויאמר עוד אלקים אל־משה כה־תאמר אל־בני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקני יעקב שלחני אליכם זה־שמי לעולם וזה זכרי לדור דור:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: “D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros”; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, טו.

21

La misma interpretación en otro lugar del Tikkunei Zohar: “Mi Nombre”, con yud-hei, corresponde a las 365 prohibiciones, y “Mi recuerdo”, con vav-hei, a los 248 mandamientos positivos, para mostrar que la Torá fue creada con el Nombre de D'os.

Tikkunei Zohar 64a:2 ב:כ"א: תקוני זוהר ס"ד

דקא קודשא בריך הוא חד איהו, ואיהו לא תהו ממלל באלין קלין ודבורין דאנכי, אלא לאחזא דשמי' ויקריה תהו באורייתא, ובגין דא קודשא בריך הוא מלי' מינה (ניא בדינא), בגין דיתעזעזון כל אומין דעלמא מאלין דמשתדלין בה, ובגין דא אמר קודשא בריך הוא למשה (שמות ג טו) זה שמי לעולם וזה זכרי לדור דור, שמי עם י"ה שס"ה פקודין דלא תעשה, זכרי עם ו"ה רמ"ח פקודין דעשה, לאחזא דאורייתא בשמא דקודשא בריך הוא אתבריאת. ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

22

ופי' בת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה ה, א. ובעוד מקומות.

23 שמי עם י"ה שס"ה ל"ת. זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע

En la introducción al Tikkunei Zohar: "Mi Nombre", con yud-hei, suma 365, y "Mi recuerdo", con vav-hei, suma 248. Explica por qué las 365 prohibiciones, que corresponden al temor, preceden a los 248 mandamientos positivos, que corresponden al amor.

Tikkunei Zohar 5a:4ד'א: תקוני זוהר ה'

... דאינון דחילו, לרמ"ח פקודין דאינון רחימו, הך הוא דכתיב (שמות ג טו) זה שמך לעלם וכו', שמך עם י"ה שס"ה, זכרי עם ו"ה רמ"ח.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 7

24 עיקר נבואתו היתה מאצי

Likkutei Torah, Bamidbar, dice que Atzilut mismo revestido incluso en Asía puede ilustrarse con la profecía de Moshé, en la que Atzilut mismo, que es superior, brilló mientras él estaba revestido de un cuerpo físico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת במדבר ב, כ. שה"ש כח, ג. לקו"ש ח"ט ע' 204 הערה 7.

25 רק דרך מעבר נמשך ע"י הבריא

Según la nota, el final de la explicación (biur) de "Tzav es Aharon" dice lo mismo: que la profecía de Moshé pasaba por Beríá. El pasaje de Bamidbar cita Sha'arei Kedushah de Rabí Jaim Vital, según el cual su profecía provenía de Atzilut mismo, por vía de paso a través de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת סוף הביאור דצוא"ר. וראה שער היחוד והאמונה פ"ה: "השגת משרע"ה בנבואתו לא היתה בעולם האצי אלא ע"י התלבשותו בעולם הבריא. לקו"ש השי"ס להאריז"ל ברכות (ה, א): משה רבינו נבואתו היתה מהיכל ק"ק דבריא אשר שם הוא סוד כח"ב דבריא (לקו"ש ח"ו ע' 252). ומתוך שם כ"ק אדמו"ר ז"ע שבקו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנח), א) "ע"י מעבר חסד דיצירה ועשי הנק' ג"כ התלבשות". וכ"ה בשע"ק להרח"ו ח"ג ש"ו. וראה גם בלקו"ש ח"ט ע' 204 הערה 7. לקו"ת במדבר ב, ב.

26 עיקר נבואתו היתה מאצי רק דרך מעבר נמשך על ידי הבריא

Rabí Jaim Vital describe los niveles de la profecía: Moshé ascendió a Atzilut y vio desde allí, pero solo mediante un revestimiento en Beríá, y únicamente a modo de tránsito, mientras que los demás profetas vieron mediante un revestimiento completo en las luces de Beríá. El texto lo cita como fuente de la profecía de Moshé.

Sha'arei Kedusha, Part 3 6ר' חלק ג

27 משא"כ בבי"ע אין הגילוי כלל בהכלים

Se señala que esta afirmación —que en Beríá, Yetzirá y Asía no hay revelación en las vasijas— requiere examen a la luz de lo que Torah Ohr dice más adelante, en la página 86a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תשמח שצ"ע למ"ש לקמן פו, א. ראה המשך תעריב ח"ב ע' תתקנח.

28 ולא איהו וגרמוהי חד בהון

Los Tikunei Zohar contrastan las diez Sefirot de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas son uno en ellas», con las diez Sefirot de Beríá, donde «ellas y sus vasijas no son uno». Esto es el «como es sabido» del paréntesis del texto.

Tikkunei Zohar 3b:9-10י"ב: תקוני זוהר ג'

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייון חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייון חד, לא אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר כתות דמלכא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 11

29 שאין נביא רשאי לחדש דבר

De las palabras «Estos son los mandamientos», el Talmud deduce que, desde entonces, un profeta no puede introducir nada nuevo. El Alter Rebe lo plantea como una objeción a la nueva emanación de los profetas y responde que no se añadió nada a la Torá misma.

Shabbat 104a:2ב'א: שבת ק"ד א'

ותיסברא! והכתיב: "אלה המצות" — שאין הנביא רשאי לחדש דבר מעתה! אלא מה הוא, מידע לא הנה ידעיו הי באמצע תיבה הי בסוף תיבה, ואתו צופים תקנינו. ואכתי "אלה המצות" — שאין הנביא רשאי לחדש דבר מעתה! אלא, שכחום וחרורו וסדום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קד, א.

30 רק המשכת התורה בלי תוס' וגרעון מאצילות לבריא

Apoya la idea de que los profetas no agregan nada a la Torá. Cita «Él revela Su secreto a Sus siervos, los profetas» (Amos 3:7); la pregunta del Talmud «¿Acaso hay algo en los Escritos que no esté insinuado en la Torá?» (Taanis 9a), junto con el comentario de Rashi de que los Cinco Libros son el fundamento de los Profetas y los Escritos; y el comienzo de Avos, acerca de la transmisión de la Torá a los Profetas.

Amos 3:7ז'א: עמוס ג'

כי לא יעשה אדני ה' דבר כי אם-גלה סודו אל-עבדיו הנביאים:

Porque D'os no hará nada sin revelar Su consejo a Sus siervos, los profetas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 46 הערה 18: "כמש"נ (עמוס ג, ז) גלה סודו אל עבדיו הנביאים". וראה תענית (ט, א) "מי איכא מידי דכתיב בכתובי דלא רמיז באורייתא". וברש"י שם: שהחומש הוא יסוד נביאים וכתובים. ולהעיר מאבות (בתחלתה): תורה כו ומסרה לנביאים כו, עכ"ל ע"ש.

31 מספר לגדודיו

Bildad dice acerca de D'os: «¿Acaso hay número a Sus tropas?». Las palabras del maamar hacen eco de este versícu-

lo para describir las innumerables huestes de almas y ángeles de Beríá.

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הִישׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־יָמֵי לֹא־יָקוּם אוֹרָהּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

שהוא עצמו הוא הדעה

El Rambam enseña que D'os no conoce mediante un conocimiento externo a Sí mismo, como nosotros: Él mismo es el conocedor, lo conocido y el conocimiento; todo es uno. El maamar toma esto como modelo de la unión de Atzilut, donde D'os mismo es el atributo.

משנה תורה, Foundations of the Torah 2:10 Mishneh Torah, הלכות יסודי התורה כ"י:

... שאלמלי היה חי פחיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחסיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על כריו. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי ה' אלא חי ה'. שאין הבורא וחסיו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

33

כך מתייחד בכלי דביע

Cita el Or HaTorah sobre Bo, donde se señala que esta idea no se encuentra en Etz Chaim, lo que da a entender que es una nueva enseñanza del Alter Rebe, pues el Tzemaj Tzedek no ofrece ninguna otra fuente para ella.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה באתי לגני תש"מ סע"י מציינ מאוה"ת בא ע' שכן שבע"ה לא מציינו זה, שמוה משמע שזהו חידושו של כ"ק אדמו"ר הזקן, כדמוכח ממה שכ"ק אדמו"ר הצ"צ אינו מציינ מקור אחר לזה. וכ"כ בד"ה ויהי בעצם היום הזה תשמ"ג.

34

וכהדין קמצא דלבושי מני ובי

Los Sabios comparan a Adam con el ángel Gavriel, «vestido de lino» (Daniel 10:5), «como esta langosta, cuya vestimenta es de sí misma y está en sí misma». El maamar emplea esta imagen para describir una vestimenta que es una con quien la viste, como el cuerpo con el alma.

בראשית רבה כ"א:ה' Bereshit Rabbah 21:5

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושי מיניה

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאלהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר כא, ה.

35

כחשכה כאורה

El salmista dice que ante D'os «la oscuridad es como la luz». Aquí describe la luz que circunda todos los mundos, para la cual lo alto y lo bajo son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִלְכָה כִּי־אֵר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ותתפלל על ה' . . הוי"ה צבאות

Janá, que no tenía hijos y estaba «amargada de alma, oró sobre (al) D'os y lloró». El maamar interpreta «al» como «por encima»: ella atrajo desde arriba el Nombre Havaíá.

I Samuel 1:10 שמואל א' י"י

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וכתה תכפה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א' א, יא.

37

ותאמר הוי"ה צבאות

El voto de Janá: «Y dijo: Havaíá Tzevaot, si en verdad miras la aflicción de Tu sierva...». Según el Talmud, esta fue la primera vez que alguien llamó a D'os Tzevaot.

I Samuel 1:11 שמואל א' י"א

ותלד נדר ותאמר ה' צבאות אם־יראה תראה בעני אמתך וזכרתני ולא תשכח את־אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו לה' כְּלִי־יָמִי חַיִּי ומוֹרָה לֹא־יִעָלֶה עַל־רֹאשׁוֹ:

Y ella hizo un voto y dijo: «Oh, D'os de los ejércitos, si en verdad miras la aflicción de Tu sierva, y te acuerdas de mí, y no olvidas a Tu sierva, sino que das a Tu sierva un hijo va-

rón, entonces lo entregará a D'os todos los días de su vida, y no pasará navaja sobre su cabeza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 להמשיך בחיי צבאות

El pasaje paralelo allí añade: «Y este es el Nombre Tzevaot que dijo Janá, que es el Nombre en Beriá, Yetzirá y Asiá».

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' ד נוסף: וזה שם צבאות שאי חנה שהוא השם שבכ"ע, ע"ש.

39 ע"פ לא תהיי משכלה ועקרה

El maamar «No habrá quien aborte ni sea estéril» explica «Y Janá rezó ante Havaíá». Havaíá significa traer todo a la existencia en todos los mundos, pero este Nombre no se aplica en relación con D'os mismo; Janá se vinculó «ante» el Nombre Havaíá, muy por encima de él, para anularse en Su unidad mediante el autosacrificio.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן עט, ב. ובאור"ת פ' משפטים ע"פ זה.

40 לא תהיי משכלה ועקרה

La promesa en Parshat Mishpatim de que nadie en la tierra sufrirá un aborto espontáneo ni será estéril. El maamar de Torah Ohr sobre este versículo explica la plegaria de Janá «ante Havaíá», y el texto remite al lector allí.

Exodus 23:26 כ"ג: כ"ו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אמלא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ומתחת זרועות עולם

De la bendición final de Moshé: «y debajo están los brazos del mundo». Esto muestra que el poder más elevado, la luz que circunda todos los mundos, llega incluso a los niveles más bajos.

Deuteronomy 33:27 כ"ז: כ"ג

מענה אלתי קדם ומתחת זרעתי עולם וגגרש מפניך אויב ויאמר השם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

PÁRRAFO 12

42 בעצם היום הזה יצאו כל צבאות

El versículo inicial del maamar: «En ese mismo día salieron de la tierra de Egipto todas las huestes de Havaíá». Aquí se explica que se refiere a las chispas refinadas durante el exilio egipcio.

Exodus 12:41 מ"א: מ"ב

ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל־צבאות ה' מארץ מצרים:

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

Y aconteció que al cabo de cuatrocientos treinta años, en aquel mismo día, aconteció que todos los ejércitos de D'os salieron de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וינצלו את מצרים

D'os concedió al pueblo favor a los ojos de los egipcios, quienes les dieron lo que pidieron, “y despojaron a Egipto”. El maamar lo interpreta como la refinación de las 202 chispas que había en Egipto.

Exodus 12:36 ל"ו: י"ב

וה' נתן את־חן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם:

Y D'os concedió al pueblo favor ante los egipcios, de modo que les dieron lo que pidieron. Y despojaron a los egipcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, לו.

PÁRRAFO 13

44 וגם ערב רב עלה אתם

“Y también subió con ellos una multitud mezclada”, cuando Israel salió de Egipto. El maamar vincula la palabra rav, cuyo valor numérico es 202, con las 202 chispas refinadas en Egipto.

Exodus 12:38 ח"ח: י"ב

וְגַם־עֶרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כְּבֹד מָאֹד:

Y también subió con ellos una multitud mezclada; y rebaños, y ganado, muchísimo ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, לח.

45 רב לך

La respuesta de D'os al ruego de Moshé de entrar en la tierra: “Ya es suficiente para ti (rav lach); no Me hables más de este asunto”. El maamar la cita junto a “erev rav” por la misma palabra rav.

Deuteronomy 3:26 ו'ג: כ"ו

וַיִּתְעַבֵּר ה' בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי רַב־לְךָ אֶל־תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בְּדָבָר הַזֶּה:

Pero D'os se enojó conmigo por causa de vosotros, y no me escuchó; y D'os me dijo: «Basta ya; no me hables más de este asunto.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

46 הוציא ה' את בני ישראל על צבאתם

El último versículo del capítulo: “Ese mismo día D'os sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, según sus huestes”. El maamar interpreta “al tzivotam” como “por enci-

ma de sus huéspedes": las almas de Israel están por encima de las chispas.

שמות י"ב:נ"א Exodus 12:51

וַיְהִי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צְבָאָתָם:

Y aconteció aquel mismo día que D'os sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, según sus huéspedes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Krakow, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bo/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak